

◎債務救済措置に関する日本国政府とボリヴィア共和国政府との間の二の交換公文

(略称) ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

平成 二年 十月二十五日 ラ・パスで
平成 二年 十月二十五日 効力発生
平成 二年十一月二十九日 告示

(外務省告示第五二六号)

目 次

ページ

○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とボリヴィア共和国政府との間の交換公文	一九九
日本側書簡	一九九
1 債務救済措置	一九九
2 繰延債務の額	一九九
3 債務繰延べの条件	二〇〇
4 この取極の終了の通告	二〇〇
付表 繰延債務の内訳	二〇二
ボリヴィア側書簡	二〇四
○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とボリヴィア共和国政府との間の交換公文	二〇五
日本側書簡	二〇五
1 債務救済措置の対象	二〇五

2	債務の支払	.....	二〇六
3	延滞利子の支払	.....	二〇七
4	銀行手数料	.....	二〇八
5	原契約に従った債務の決済	.....	二〇八
6	原契約の継続	.....	二〇九
7	債務繰延べの第三国より不利でない条件	.....	二〇九
8	この取極の終了の通告	.....	二〇九
付表	利子の額の算定方法の算式	.....	一一一
ボリヴィア側書簡	.....	.....	一一三

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とボリヴィア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十年三月十五日にバリで開催されたボリヴィア共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とボリヴィア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)の額は、三十八億六千九百九十五万二千二百四十二円(三、八六〇、九五二、二四二円)になる。繰延債務は、ボリヴィア共和国政府が基金に対して負う債務で、千九百九十年一月一日から千九百九十一年十二月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来したか又は到来するもの(過去に繰り延べられた債務を含む。)から成る。繰延債務の内訳は、こ

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

La Paz, October 25, 1990

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Bolivia that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Bolivia and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on 15 March, 1990. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The amount of the debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") will be three billion eight hundred sixty million nine hundred fifty-two thousand two hundred and forty-two yen (¥3,860,952,242). The Rescheduled Debts consist of such debts (including previously rescheduled debts) owed by the Government of the Republic of Bolivia to the Fund, having fallen or falling due between 1 January, 1990 and 31 December, 1991, both dates inclusive.

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

の書簡の付表に掲げられる。

- (2) (1)にいう額及びこの書簡の付表は、ボリヴィア共和国政府の関係当局及び基金が行う最終的照合の後に日本国政府及びボリヴィア共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

債務繰延べの条件

- 3 債務繰延べの条件は、ボリヴィア共和国政府と基金との間で締結される債務繰延契約であって、なканずく次の原則を含むもの（以下「債務繰延契約」という。）において規定される。

- (1) 繰延債務を構成する債務の各々は、二千五年六月三十日に始まる二十二回の均等半年賦払により支払われる。

- (2) 繰延債務に対してそれぞれ付表に掲げる弁済期日から適用される利子率は、年三・七パーセントとする。

- (3) 日本国政府によりこの取極の終了の通告が4の規定に従ってなされた場合には、基金は、ボリヴィア共和国政府に対し債務繰延契約の終了を通告することができる。

この取極の終了の通告

- 4 ボリヴィアの債務（この取極が対象とするものを含む。）の再編に関してボリヴィア共和国政府の代表者及び関係債権国政府の代表者が新たな結論に達した場合には、いずれか一方の政府は、他方の政府に対し書面によりこの取極の終了を通

The breakdown of the Rescheduled Debts is shown in the List attached hereto.

- (2) Modifications may be made to the amount referred to in sub-paragraph (1) above and the List attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Bolivia, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Bolivia and the Fund.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements (hereinafter referred to as "the Rescheduling Agreements") to be concluded between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund, which will contain, inter alia, the following principles:

- (1) Each of the debts composing the Rescheduled Debts will be paid in twenty-two (22) equal semi-annual installments beginning on 30 June, 2005.

- (2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be three point seven per cent (3.7%) per annum beginning respectively from the due dates mentioned in the List.

- (3) The Fund may give to the Government of the Republic of Bolivia notice of termination of the Rescheduling Agreements if the notice of termination of the present arrangements is given by the Government of Japan in accordance with paragraph 4 below.

4. The present arrangements may be terminated by either Government by giving to the other written notice of such intention, if the representative of the Government of the Republic of Bolivia and the representatives of the Governments of creditor countries

告することができる。

本使は、閣下が前記の了解をボリヴィア共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年十月二十五日にラ・パスで

ボリヴィア共和国駐在

日本国特命全権大使 高畑敏男

ボリヴィア共和国

外務・宗務大臣 カロス・イトゥラルデ・バジヴィアン閣下

concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Bolivian debts including the debts covered by the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Bolivia.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Toshio Takahata
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bolivia

His Excellency
Lic. Carlos Iturralde Ballivián
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Bolivia

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

付表

繰延債務
の内訳

list

11011

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
1 千九百七十五年九月十六日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された審判に基づく円借款の供与についてのボリヴィア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十年 四月 二十日 千九百九十年 十月 二十日 千九百九十年 四月 二十日 千九百九十年 十月 二十日	一三九、九三五、七一六円 一三八、二一九、六九四円 一三六、〇五六、〇一四円 一三四、三二八、六七五円
小 計		五四八、五三〇、〇九九円
2 千九百七十八年十二月二十七日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された審判に基づく円借款の供与についてのボリヴィア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十年 五月 二十日 千九百九十年 十一月 二十日 千九百九十年 五月 二十日 千九百九十年 十一月 二十日	四四九、三〇二、二二八円 四四六、三九三、三〇四円 四三八、四四六、二七二円 四三五、三五七、四二五円
小 計		一、七六九、四九九、二一九円
3 千九百八十二年七月二十九日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された審判に基づく円借款の供与についてのボリヴィア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき利子	千九百九十年 四月 二十日 千九百九十年 十月 二十日 千九百九十年 四月 二十日 千九百九十年 十月 二十日	九〇、一一〇、二八七円 九一、六九〇、六〇八円 九〇、一九七、〇六八円 九一、六九二、〇四七円
小 計		三六三、六九〇、〇一〇円

Particulars of Debts	Due date	Amount (in Yen)
----------------------	----------	--------------------

1. The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on 16 September, 1975

Apr. 20, 1990 139,935,716
Oct. 20, 1990 138,219,694
Apr. 20, 1991 136,056,014
Oct. 20, 1991 134,318,675

Total

540,530,099

2. The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on 27 December, 1978

May 20, 1990 449,302,218
Nov. 20, 1990 446,393,304
May 20, 1991 438,446,272
Nov. 20, 1991 435,357,425

Total

1,769,499,219

3. The interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on 29 July, 1982

Apr. 20, 1990 90,110,287
Oct. 20, 1990 91,690,608
Apr. 20, 1991 90,197,068
Oct. 20, 1991 91,692,047

Total

363,690,010

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
4 千九百八十三年二月三日に日本 国政府とボリヴィア共和国政府と の間で交換された借債に基づく内 借金の供与についてのボリヴィア 共和国政府と基金との間の借款契 約に従って支払われるべき利子	千九百九十年 三月 二十日 千九百九十年 九月 二十日 千九百九十年 三月 二十日 千九百九十年 九月 二十日	一一五、九五九、五四三円 一一七、八八一、五二四円 一一五、九五九、五四三円 一一七、八八一、五二四円
小 計		四六七、六八二、一三四円
5 千九百八十七年三月三十一日に 日本国政府とボリヴィア共和国政 府との間で交換された借債に基づ くボリヴィア共和国政府と基金と の間の債務繰越契約に従って支払 われるべき元本及び利子	千九百九十年 六月 三十日 千九百九十年 十二月三十一日 千九百九十年 六月 三十日 千九百九十年 十二月三十一日	一一〇、一三九、七六二円 一〇九、六一五、六八四円 一〇七、六九二、五八一円 一〇七、一三五、〇四二円
小 計		四三四、五八三、〇七三円
6 千九百八十九年四月二十八日に 日本国政府とボリヴィア共和国政 府との間で交換された借債に基づ くボリヴィア共和国政府と基金と の間の債務繰越契約に従って支払 われるべき利子	千九百九十年 五月 十五日 千九百九十年 十一月 十五日 千九百九十年 五月 十五日 千九百九十年 十一月 十五日	三八、六三六、五六一円 七九、八七七、八三四円 七九、八七七、八三四円 七九、八七七、八三四円
小 計		二七六、九六七、七〇七円
総 計		三、八六〇、九五二、二四二円

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
4. The interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on 3 February, 1983	Mar. 20, 1990 Sep. 20, 1990 Mar. 20, 1991 Sep. 20, 1991	115,959,543 117,881,524 115,959,543 117,881,524
Total		467,682,134
5. The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on 31 March, 1987	June 30, 1990 Dec. 31, 1990 June 30, 1991 Dec. 31, 1991	110,139,762 109,615,689 107,692,581 107,135,041
Total		434,583,073
6. The interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on 28 April, 1989	May 15, 1990 Nov. 15, 1990 May 15, 1991 Nov. 15, 1991	38,636,561 79,877,834 78,575,470 79,877,834
Total		276,967,707
Grand Total		3,860,952,242

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

一〇四

(ボリヴィア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をボリヴィア
共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

千九百九十年十月二十五日にラ・パスで

ボリヴィア共和国

外務・宗務大臣 カルロス・イトゥラルデ・バジヴィアン

ボリヴィア共和国駐在

日本国特命全権大使 高畑敏男閣下

(Bolivian Note)

La Paz, October 25, 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Republic of
Bolivia the understanding set forth in your
Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurances of my
highest consideration.

(Signed) Carlos Iturralde Ballivián
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Bolivia

His Excellency
Mr. Toshio Takahata
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bolivia

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とボリヴィア共和国政府との間の交換公文)(案)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十年三月十五日にパリで開催されたボリヴィア共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とボリヴィア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

- 1 (1) この取極は、一方においてボリヴィア共和国政府及び政府企業並びにボリヴィアの民間団体(以下「債務者」という。)と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)との間で契約され、日本国政府が保険を引き受けた次の商業上の債務の元本及び利子であって、千九百九十年一月一日から千九百九十一年十二月三十一日まで(両期日を含む。)に弁済期限が到来したか又は到来する未払のもの(以下「繰延商業債務」という。)の総額に適用される。

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

La Paz, October 25, 1990

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Bolivia that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Bolivia and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on 15 March, 1990. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the principal of and interest on the following commercial debts contracted between the Government and governmental corporations of the Republic of Bolivia and Bolivian private entities (hereinafter referred to as "the Debtors") on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other and insured by the Government of Japan, as having fallen or falling due between 1 January, 1990 and 31 December, 1991, both dates inclusive, and not paid (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

- (a) 弁済期間が一年を超える商業上の債務で、過去に繰り延べられていないものであって、千九百八十五年十二月三十一日以前に契約されたもの
 - (b) 商業上の債務であって、千九百八十七年三月三十一日又は千九百八十九年四月二十八日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡」という。）により行われた取極に基づき過去に繰り延べられたもの
- (2) 繰延商業債務は、合衆国ドルによって契約されたもの及び日本円によって契約されたものから成る。繰延商業債務の総額は、合衆国ドルによって契約されたものについては九十一万六千八百二十四合衆国ドル三十セント（九一六、八二四・三〇合衆国ドル）、また、日本円によって契約されたものについては十八億八千三百九十四万九千四百五十四円（一、八八三、九四九、四五四円）と見積もられる。
- (3) (2)にいう総額は、日本国政府及びボリヴィア共和国政府の關係当局が行う最終的照合の後に両政府の關係当局間の合意により修正されることがある。
- 2 (1) ボリヴィア共和国政府は、ボリヴィア共和国中央銀行を通じて、繰延商業債務を決済するため(4)に掲げる支払計画（以下「支払計画」という。）に従って行われる支払の額及び日付について日本国政府に通告する。

(a) The commercial debts, not previously rescheduled, contracted before 31 December, 1985, with a repayment period of more than one year; and

(b) The commercial debts, previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Bolivia on 31 March, 1987 or 28 April, 1989 (hereinafter referred to as "the Notes").

(2) The Rescheduled Commercial Debts consist of commercial debts contracted in United States dollars and in Japanese yen. The total amount of the Rescheduled Commercial Debts is estimated at nine hundred sixteen thousand eight hundred and twenty-four United States dollars and thirty cents (US\$916,824.30) for the debts contracted in United States dollars, and one billion eight hundred eighty-three million nine hundred forty-nine thousand four hundred and fifty-four yen (¥1,883,949,454) for the debts contracted in Japanese yen.

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Bolivia, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Republic of Bolivia will notify the Government of Japan, through the Central Bank of the Republic of Bolivia, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-

- (2) ボリヴィア共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従いボリヴィア共和国中央銀行を通じ関係契約によって指定された通貨により債権者に支払い、また、同政府以外の債務者が支払うことを確保する。
- (3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。
- (4) 繰延商業債務の各々は、千九百九十九年六月三十日に始まる十二回の均等半年賦払によって支払われる。
- (1) ³ ボリヴィア共和国政府は、商業上の関係債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(2)に定めるところにより算定される利子を毎年六月三十日及び十二月三十一日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、千九百九十九年六月三十日に行われる。
- (2) (a) 繰延商業債務に対する支払計画上の利子率は、合衆国ドルによって契約された商業上の債務については年五・五パーセント、日本円によって契約された商業上の債務については年四パーセントとする。
- (b) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Republic of Bolivia will pay, or will guarantee that the other debtors concerned pay, the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in the currency designated in the contracts concerned through the Central Bank of the Republic of Bolivia in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) Each of the Rescheduled Commercial Debts will be paid in twelve (12) equal semi-annual installments beginning on 30 June, 1999.

3. (1) The Government of the Republic of Bolivia will pay to the Creditors, on 30 June and 31 December each year, interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below on each of the commercial debts concerned to the extent that they have not been settled. The first payment of interest will be made on 30 June, 1991.

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied for the Payment Scheme will be five point five per cent (5.5%) per annum for the commercial debts contracted in United States dollars and four per cent (4%) per annum for the commercial debts contracted in Japanese yen.

(b) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of

が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(a)にいう利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の付表に掲げられる。

- (3) ボリヴィア共和国政府は、支払計画 (1) に掲げる利子の支払計画を含む (c) 上の支払が遅延した場合には、未払額から生ずる利子を (2) (a) にいう利子率に年〇・六パーセントを加えた利子率によって支払う。

- (4) 支払われる利子については、ボリヴィア共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

- 4 ボリヴィア共和国政府は、商業上の関係債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

- 5 債務者が支払計画に従って商業上の関係債務を決済するためボリヴィア共和国において必要とされる措置をとらなかつた場合には、ボリヴィア共和国政府は、当該債務が債務者と債権者との間で関係契約に従って決済されることを、ボリヴィア共和国において施行されている関係法令の範囲内で確保する。ボリヴィア共和国政府は、また、関係契約によって指定された通貨による商業上の関係債務の支払金の自由な移転を保証する。

the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (a) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex attached to this Note.

- (3) In case where any payment under the Payment Scheme, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) above, is retarded, the Government of the Republic of Bolivia will pay the late interest accruing from the overdue amount at rate of zero point six per cent (0.6%) per annum above the rate of interest mentioned in sub-paragraph (2) (a) above.

- (4) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Bolivia.

4. The Government of the Republic of Bolivia will pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.

5. If the Debtors fail to take such measures as are required in the Republic of Bolivia for the settlement of the commercial debts concerned in accordance with the Payment Scheme, the Government of the Republic of Bolivia will guarantee, within the scope of the relevant laws and regulations in force in the Republic of Bolivia, the settlement between the Debtors and the Creditors of such commercial debts in accordance with the contracts concerned. The Government of the Republic of Bolivia will also guarantee the free transfer of payments of the commercial debts concerned in any currency or currencies

原契約の
継続

債務繰延
べの第三
国より不
利でない
条件

この取極
の終了の
通告

6 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されてい
ないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を
除くほか、引き続き適用されることが確認される。

7 ボリヴィア共和国政府は、いずれかの第三国の居住者であ
る債権者に対し債務救済措置について2(4)にいう条件より有
利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者である債権
者に与えられる条件より不利でない条件を、債権者に直ちに
与える。

8 ボリヴィアの債務（この取極が対象とするものを含む。）の
再編に関してボリヴィア共和国政府の代表者及び関係債権国政
府の代表者が新たな結論に達した場合には、いずれか一方
の政府は、他方の政府に対し書面によりこの取極の終了を通
告することができる。

本使は、閣下が前記の了解をボリヴィア共和国政府に代わっ
て確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か
って敬意を表します。

千九百九十年十月二十五日にラ・パスで

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

designated in the contracts concerned.

6. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

7. If the Government of the Republic of Bolivia accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in paragraph 2 (4) with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Bolivia will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

8. The present arrangements may be terminated by either Government by giving to the other written notice of such intention, if the representative of the Government of the Republic of Bolivia and the representatives of the Governments of creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Bolivian debts including the debts covered by the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Bolivia.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

一一〇

ボリヴィア共和国駐在

日本国特命全權大使 高畑敏男

(Signed) Toshio Takahata
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bolivia

ボリヴィア共和国

外務・宗務大臣 カルロス・イトゥラルデ・バジヴィアン閣下

His Excellency
Lic. Carlos Iturralde Ballivián
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Bolivia

付表

利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A : 未決済の債務の額

I : 利子の額

D : 債務が決済されないまま経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) 千九百九十一年六月三十日における最初の利子の支払については、Dは、債務の各々の当初の弁済期日又は従前の書簡に規定されている弁済期日から千九百九十一年六月二十九日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(2) 千九百九十一年十二月三十一日における第二回の利子の支払については、Dは、千九百九十一年六月三十日又は債務の各々の当初の弁済期日若しくは従前の書簡に規定されている弁済期日のうちいずれか最も遅い日から千九百九十一年十二月三十日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(3) 第二回の支払の後に引き続き行われる利子の支払については、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前

ポリヴィアとの二の債務救済措置取極

ANNEX

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A: The amount of the debt unsettled

I: The amount of interest

D: The number of the days the debt has not been settled

R: The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of the interest (30 June, 1991), D is equal to the number of the days from each original due date of the debt or the due date stipulated in the Notes to 29 June, 1991 (including both dates).

(2) With respect to the second payment of the interest (31 December, 1991), D is equal to the number of the days from 30 June, 1991, each original due date of the debt or the due date stipulated in the Notes, whichever is the latest, to 30 December, 1991 (including both dates).

(3) With respect to the consecutive payments of the interest after the second payment, D is equal to the number

ボリザイアとの二の債務救済措置取極

一一一一

日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

of the days from the day of the previous
payment to the previous day of the payment
(including both dates).

(ボリヴィア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をボリヴィア
共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

千九百九十年十月二十五日にラ・パスで

ボリヴィア共和国

外務・宗務大臣 カルロス・イトゥラルデ・バジヴィアン

ボリヴィア共和国駐在

日本国特命全権大使 高畑敏男閣下

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

(Bolivian Note)

La Paz, October 25, 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Republic of
Bolivia the understanding set forth in Your
Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurances of my
highest consideration.

(Signed) Carlos Iturralde Ballivián
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Bolivia

His Excellency
Mr. Toshio Takahata
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bolivia

(参考)

この取極は、我が国に対するボリヴィアの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。